

Nichijou Tradução EP03 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユッコ) ねえ ねえ ミオちゃん

Ei Mio-chan

2- (ミオ) 何?

O que?

3- (ユッコ) 前から 気になってたんだけどさ

Há um bom tempo eu venho me perguntando

気になる = ficar curioso/ ficar se perguntando (a respeito de algo) [Expressão]

4- なんで いつも その^{かみど}髪留めなの?

Por que você sempre usa essa presilha de cabelo?

5- (ミオ) これ? うーん なんとなく

Isto? Hmm... não sei a razão/ o porquê

6- (ユッコ) なんとなくって?

“Como assim” não sabe o motivo?

7- (ミオ) なんとなくは なんとなくだよ。

Não sei o motivo de não saber o motivo.

[lit: Falando em não saber o motivo, eu não sei o motivo]

8- あっ！^{すうがく}数学のノート ^{わす}忘れてきた。

Oh! Esqueci do caderno de matemática.

9- (ユッコ) あれ？^{きょう}今日 数学あったっけ？

Quê? Hoje tem (aula de) matemática?

[:::Tinha aula de matemática pra hoje?]

10- (ミオ) あるよ。^{しゅくだい}宿題もあったでしょう？

Tem. E também tem dever de casa, lembra?

[:::Sim. E também tinha dever de casa, lembra?]

11- ちょっと^と取ってくる。^{さき い}先行ってて

Vou lá pegar “**rapidinho**”. Vá indo na frente.

12- (ユッコ) 《宿題やってないから **なくて**
^{いっしょ}**も一緒**か》

{Já que eu não fiz o dever de casa, **não me interessa onde ele está**}

[lit: não me importo com “o mesmo”/ “o dito cujo”]

13- あっ マイちゃん！ トウドウドウ ドウッ
トウッ トウー・・・スラマッパギー！

Mai-chan! Tududu duttu tuu... Suramappagi!

14- きた きた きました マイ^{せんせい}先生

Chegou... chegou... chegou “A Mai Sensei”

15- これは もしや ^{ひっさつ}必殺 ^{ほりゅう}あいさつ保留ですか？

Por um acaso esta é a sua temida saudação silenciosa?

必殺 = mortal, temido, nocauteur

16- さすがスケールがデカイ！ ^{やま}山のよう やっ
山のよう

Como era de se esperar, a escala é imensa! Como à de uma montanha! Como à de uma montanha!

17- ^{じつ}実のところ 山なんじゃないですかあ？

Pra falar a verdade, é uma montanha, não acha?

18- まっ 山ではないよな

Bem... “creio que” não é uma montanha, né?

...

19- 分かてる・・分かてるの マイちゃん
^{おこ}が怒ってる^{りゅう}理由。

Estou entendendo... já sei o motivo pelo qual a Mai-chan está zangada.

20- 私が昨日 ^{きのう} マイちゃんのお弁当^{べんとう}から、ブロッコリー ^と 取ったからでしょ？

Ontem eu peguei um brócolis da *bentou* (marmita) dela, certo?

21- . . . と思って

... Creio/ Acho que seja isso, então

22- ^か 買ってきました ブロッコリー！

Eu comprei brócolis!

23- いやあ 食べちゃってから マイちゃんが
ブロッコリー ^ず 好き ^し だって知ったからさ。

Bem, já que eu acabei comendo, então eu soube que você gosta de brócolis.

24- あれから ^{わる} 悪いことしたなあって ^ず ずっと
思ってたて . . .

A partir daí, me dei conta que fiz algo ruim e então fiquei pensando “nisso” por um bom tempo.

^ず ずっと = continuamente, por um bom/ longo tempo.

25- えっ というわけで . . あげる！

Portanto... pegue (aceite)!

(生徒1) であ ^{おやじ}親父がその ^{むぎ}麦 取ってさあ

E então o meu pai (meu velho) pegou a aveia

26- (ユッコ) ブロッコリー ではない・・・カリフラワー でもない。

Não é o brócolis... Também não é couve-flor

カリフラワー = couve-flor. [Cauliflower]

...

27- (ユッコ) 《うーん ^{おお}へまったことが多すぎて》

{A asneira “que cometi” foi tremenda}

へま = mancada, erro estúpido, gafe.

へまをやる = cometer um erro crasso/ uma gafe/ uma mancada.

多い = muito, bastante.

すぎる = é anexado a um adjetivo para trazer a ideia de que algo é “muito”, “demasiado”, “extrapolou dos limites”.

28- 《何^{なん}のことで怒^{おこ}ってたんだか 分かんないよ。》

Eu não sei com o que ela está zangada.

何のこと = qual coisa, que tipo de coisa.

29- 《でも 大体^{だいたい けんとう}の見当は ついてるの》

{Mas, tenho uma hipótese geral “a respeito disso”}

30- 《いつまでも こんな イヤだしー》

{Ficar eternamente nessa (desse jeito) é algo desagradável}

[Não quero ficar eternamente nisso]

いつまでも = pra sempre, pra eternidade, eternamente.

31- 《こうなったら、素直^{すなお}に謝^{あやま}るしかない》

{Nesse caso, não tenho escolha a não ser me desculpar de forma franca/ honesta}

こうなったら = se for assim, se for desse jeito, “nesse caso”.

しか = traz a ideia de que “Não há nada a fazer, a não ser isso”, “Não há escolha”. Essa estrutura sempre é seguida por negativos. [Capítulo 5.6]

32- マイちゃん ^{きのう} 昨日のメイン 取ってごめん

Mai-chan, me desculpe por pegar o seu prato principal de ontem.

メイン = principal, prato principal, parte principal, “a mistura” (abr. de メインディッシュ). [Main, Main Dish]

33- ウサギ^と取って ごめん

Me desculpe por pegar os seus coelhinhos

ウサギ = coelho. Mas nesse caso, a Yuko não está falando literalmente de coelhos e sim de coelhinhos de maçã (りんご).

34- 米^{こめ} 食^くって ごめん

Me desculpe por comer o seu arroz

米 = grãos descascados de arroz.

35- 黒豆^{くろまめ} 残^{のこ}して ごめん

Me desculpe por deixar (de lado) o *Kuromame*.

(Me desculpe por não ter comido o *Kuromame*)

黒豆 = leguminosa preta.

豆 = leguminosa (especialmente legumes
comestíveis ou suas semente, como por exemplo,
feijão, ervilha)

36- ああ！何？なんで そんなに怒ってるの？

O quê? Por que está assim zangada?

37- もう 分かんないよ。昨日のお昼^{ひる}のことじ
ゃないの？

Já não entendo mais. Então não é por causa do
almoço de ontem?

38- じゃあ もしかして もっと前の・・・

Se não me engano, um pouco antes disso...

39- マイちゃんの 机^{つくえ}に置いてあった弥勒菩薩^{みろくぼさつ}の
首^{くび}を折ったこと^お？

Eu quebrei o pescoço do Mirokubosatsu que estava
(colocado/ deixado) na mesa da sua mesa, será que
é isso?

40- それとも 勝手に^{かって} そのまま^も持ち出したこ
と？^だ

Ou então “foi porque”, sem pedir, eu o levei
embora da forma que estava/ naquele estado?

[lit: peguei e saí]

勝手に = voluntariamente, arbitrariamente, “sem pedir”, “sem consultar anteriormente”, da forma que agrada (a si mesmo), a bel prazer.

41- それとも こっそり ^{つち}土に^う埋めたこと？

Ou “é porque”, secretamente, eu o enterrei no chão?

こっそり = em segredo, furtivamente, na calada.

42- やっぱり ^{かんが}考^{なお}え直して

Afinal de contas, eu repensei “nisso” e

43- マイちゃんの ^{つくえ}机に ^{そな}お供えしようとしたこと？

Em sua mesa, eu “deixei” uma oferenda como prova “disso”, é por causa disso?

[como prova de que eu, realmente, tinha repensado nisso]

証として = “fazer X ação” em prova de, em sinal de. (Por exemplo: dar um presente em prova de amizade)

44- さらに ^{かんが}考^{かえ}え返して ^{しょうきやくろ}焼却炉で^も燃やした
こと？

Será que é porque, ainda por cima, eu voltei a pensar “a respeito” e então eu o queimei em um forno de cremação?

さらに = ainda por cima, além do mais.

45- ねえ マイちゃんてば！

Ei, Mai-chan!

46- なっ なーんだ ^{おんがく}音楽 ^き聞いてたのか

Haha, que coisa né? Então quer dizer que você estava ouvindo música?

47- それじゃ ^{きづ}気付かないはずだよ。

Então por isso era algo de se esperar que você não fosse “me” notar.

それじゃ = contração de 「それでは」

48- それとも ^し知らずに ^{ひと}独り ^{ごと}言のようにペラ
ペラ ^{しやべ}しゃべちゃったよ 私。

Então, sem saber, acabei tagarelando incessantemente como se eu estivesse falando sozinha.

独り言 = falar sozinho, falar com sigo mesmo

しゃべる = tagarelar.

49- 《あつぶな ^{ばくろばなし} 暴露話になることだったあ》

{Que perigo, eu já ia me entregando}

暴露話 = conversa reveladora, uma conversa que expõe segredos ou informações confidenciais.

50- (マイ) ^{こうはん} 後半

A segunda parte.

[lit: A última metade]

51- (ユッコ) えっ？

Hã?

52- 後半・・・^{はつみみ} 初耳

Comecei a ouvir na segunda parte “da conversa”

53- (ユッコ) きゃああっ！

Queeeeeeeeeeee!

・・・

^{たなか}
【田中】

54- (サクライ先生) あっ ^{くん} 田中君！すいませ
ん、ちょっと いいですか？

Ei, Tanaka! Com licença, poderia me dar um pouco “do seu tempo”?

55- ええと そ・・その^{かみがた}髪型は一

Errr... Esse penteado é...

[lit: Estilo de cabelo]

56- あの・・・ちょっと ^{ふうきてき}風紀的に どうなの
かなあって

Errr... o que acha de “ter” algum tipo de disciplina?
(Não acha que isso é um pouco inapropriado?)

風紀 = disciplina, moral pública, regras que governam o comportamento social.

～的 = tipo de alguma coisa.

57- (田中) 先生。どら^や焼き ^く食う？

Sensei. Gostaria de comer um *Dorayaki*?

・ ・ ・

58- (ユッコ) 《しまった！プリントあったの
すっかり忘れてた！》

{Oh céus! Esqueci completamente que tinha uma planilha de questões “a serem feitas”!}

プリント = 1- cópia, impressão. 2- planilha de questões. [Print]

59- 《^{すうがく}数学まで ^{ごふん}あと5分・・・》

{Restam 5 minutos até a aula de matemática...}

60- 《ミオちゃんには 昨日 見せてもらった
し・・・》

{A Mio-chan me mostrou “a lição de casa” ontem...}

【Thinking】

^{いっしょう}一生の ^{ねが}お願い

Este é o meu único pedido “de toda minha vida”

61- 《^{たの}頼めねー！ここは やはり・・・》

{Eu não posso pedir “pra ela”!}

62- マイちゃん・・・いやあ ^はお恥ずかしい

Mai-chan... Errr... É embaraçoso “mas”...

63- うちなあ ちょっと 数学の^{しゅくだい}宿題 忘れま
してん

??? Eu esqueci do dever de casa e ...

64- あの もし よろしかったら ちょーとだ
け 見せてほしい

Bem, supondo que você não fosse se importar, eu desejaria me mostrasse “o seu dever de casa” **só um pouquinho**.

よろしかったら = se não se importa, se pra você estiver tudo bem

65- (マイ) はい

Ok.

66- (ユッコ) あら サンクス ありがとう

Oh! obrigada, obrigada.

あら = oh, ah. (Linguagem feminina)

サンクス = obrigado. [Thanks]

67- ちょーと 待っててね ^{ちょう}超 ^{うつ}マッハで写しちやうから

Espera um pouco, tá? Terminarei de copiar **em uma velocidade ultra rápida**.

超〜 = super, ultra, hiper. [Prefixo]

68- 《(まさお) たいへんだ! ^{だい}大ちこくだ!》

{É “algo” terrível! Estou extremamente atrasado!}

^{ちこく}遅刻 = atrasado.

69- 《たいへんだ! たいへんだ!》

{É “algo” terrível! É “algo” terrível!}

70- 《（まさおの父）バカモン！朝から うる
さいぞ まさお！》

{Seu estúpido! Desde de manhã que “você” está irritante, Masao!}

71- 《（まさお）たいへんなんだ！大ちこくな
んだ！》

{Isso é “algo” terrível! Estou extremamente atrasado!}

72- 《（まさおの父）こっちは リストラだ
よ！》

{Deste jeito eu serei despedido}

リストラ = ser despedido do emprego, ser chutado

73- （ユッコ）おっかしいなあ

Que cômico né? kk

おか
可笑しい = cômico.

74- マイちゃん あの・・・なんかこれ 数学の
プリントじゃないみたいなんだけど・・・

Main-chan, errr... Esse tipo de coisa não parece ser a planilha de questões de matemática hehe...

75- ジュース おごるから！

Eu lhe pago um suco!

76- (マイ) はい

Certo

77- (ユッコ) サンクス!

Obrigada!

78- 《(まさお) ^{すうがく} 数学は^{ちこく}遅刻だし ^{とう} 父さんはリストラだし》

{Estou atrasado pra aula de matemática, meu pai será despedido...}

79- 《どっちも たいへんだ》

{Ambas “as coisas” são um sério problema}

^{とら} ^な ^{ごえ}
【虎の鳴き声】

[Som de rugido de tigre]

鳴き声 = som que um animal X faz. (Por exemplo, miado, latido, rugido, ...)

80- (ユッコ) それどころじゃないよ! ちょっこれ まさお ヤバいじゃん?

“Agora” não é hora pra isso! **Veja isto!** o Masao está em perigo, certo?

それどころじゃない = “agora” não é hora pra isso, isso está fora de questão, não é o momento pra isso.

81- まさお どうなっちゃうの？

O que vai acabar acontecendo com ele?

82- いやあ・・・待って・・・

Não... Pera...

83- それどころでもないよ ^{あや}危うく^{なが}流されるところだったよ

Também não é hora pra isso! Quase que fico distraída nisso!

84- プリントだよ マイちゃん！

É a planilha de questões, Mai-chan!

85- こうなったら ^{えきまえ}駅前の^{れい}例のアレも おごるから

Nesse caso então, eu também lhe comprarei aquela coisa em frente à estação

例 = exemplo, algo antes mencionado.

86- (マイ) はい

Certo.

87- (ユッコ) ササ・・・サンクス

Obrigada

88- こ・・これこれ これだよ もう ちゃん
とあるじゃん

É este mesmo! “Você” terá isso de volta
perfeitamente.

89- ^{はや}早く^だ出してよ マイちゃんの い・け・ず
う

Terminarei rapidinho. Ora Mai-chan, sua cruel

90- さあ ^{ちょうしゅんさつ}超瞬殺しちゃいますかあ

Vamos lá! Acabarei destruindo “isso” num piscar de
olhos.

瞬殺 = ser destruído/ morto num piscar “de olhos”.

超〜 = 1- super, ultra, hiper. 2- totalmente,
extremamente.

・ ・ ・

91- この私のプリント いつのやつだ？

Esta minha planilha de questões, é de quando?

[Ela é de que dia?]

【ヒトコトワドコトバ】

【ニューオーリンズに 行きたい。】

[Quero ir à Nova Orleans]

92- ^{あかぎ}（赤城先生）じゃあ ^{もんだい}この問題 分かるやつ

Alguém que saiba esta questão?

93- 誰もいないのか？

Não tem ninguém “que saiba”?

94- （ユッコ）《^{むずか}いちいち 難しいんだよなあ
^{あかぎ}赤城の^{じゅぎょう}授業は・・・》

Toda aula do Akagi é complicada e ...

いちいち = um por um, cada um, toda (sem exceção)

95- 《^{しゅくだい}宿題忘れると ^{ゴンだし} ゴンだし ^{もんだい}問題 ^{まちが}間違え
ると^{おこ}怒られるし》

{Se você esquecer o dever de casa, ???... Se você errar as questões, “ele” te dá uma bronca}

[lit: Faz ele ficar furioso]

96- （赤城先生）言っとくが やる気のないやつは
^{ないしん}すぐ^{はんえい}内申に反映させるからな

Digo de antemão que, caso não haja alguém disposto, “isso” influenciará diretamente em suas avaliações.

つく = fazer ação X como preparação para o futuro, deixar [ação X] para que [futuro], fazer [ação X] de antemão. Forma abreviada de ～ておく.

すぐ = imediatamente, diretamente, de uma vez só.

反映 = 1- reflexo, reflexão (por exemplo: luz, imagem, situação, decisão, ...). 2- influenciar em, refletir em. [Substantivo, Verbo する]

97- (ユッコ) 《くうっ そうきたか》

{Droga, então será desse jeito, né?}

きた = passado de 来る.

98- 《そんな脅しに ^{おど} 屈したりは・・・しない!》

{Eu não irei amarelar (ou algo assim) diante tais ameaças!}

屈す = ceder, ficar assustado, se render, se submeter, “amarelar”.

99- (赤城) うーん じゃあ どうするかな?

今日は ^{にじゅうさんにち} 2 3 日だから・・・

^{しゅっせきばんごう} ^{ばん}
100- 出席番号23番の・・・

101- (ユッコ) ここだ！

^{なかのじょう} ^{やす}
102- (赤城) 中之条！・・・は 休みか

103- (ユッコ) 《なにに！》

^{うで}
104- 《なんでとこで腕がつるんだ》

^{しかいない}
105- 《マズイ このままだと 視界内に入っちゃ
う》

^{しかく}
106- 《とりあえず 死角 死角 死角・・・》

^な ^{おと}
【おながが鳴る音】

107- 《イス・・イスの音で ^{おと} ごまかして イヤーッ！》

108- （赤城）^{なん} 何だ！

109- （田中）^{たなか} おーい ^{けいたい} 誰か携帯 ^な 鳴ってるぞ！

【生徒たちの^{せいと}笑い声^{わらごえ}】

110- （千代田）^{ちよだ} 着^{ちゃく} 信^{しん} 御礼^{おれい}！

111- （片品）^{かたしな} 大喜利^{おおざり} ガーかよ？

112- レジェンド

113- （赤城先生）^{あかぎ} クラスみんなの 笑顔が咲いたーってか？

・ ・ ・

114- （赤城先生） ええ では この^{もんだい}問題
を ・ ・ ・

^{あいおい}
115- 相生！

・ ・ ・

116- （ハカセ・ナノ） 最初はグー その次パー

117- グッチョパッは なしよ じゃんけんぽん

118- （ハカセ） いでよ！ ジュパパパパ パッパ
ーン！

119- （ナノ） ジャボボーッ